

## ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

### Προσωπικά στοιχεία

Όνοματεπώνυμο	Φωτεινή Αποστόλου
Διεύθυνση Οικίας	Κύπρου 16, 55133 Θεσσαλονίκη
Διεύθυνση Εργασίας	Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 54124 Θεσσαλονίκη
Τηλέφωνο επικοινωνίας	2310 997905
E-mail	<a href="mailto:fbpostol@enl.auth.gr">fbpostol@enl.auth.gr</a>

---

### Εκπαίδευση

1991 – 1997	<b>Διδακτορική διατριβή, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Φιλοσοφικής Σχολής, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Τίτλος: <i>Seduction and Death in Muriel Spark's Fiction</i></b>
1985 – 1989	<b>Πτυχίο Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Φιλοσοφικής Σχολής, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης</b>

---

### Κατάρτιση

Μάρτιος – Μάιος 2008	<b>Teaching Simultaneous Interpreting, ETI, Γενεύη</b> <b><i>Instructor: Professor Barbara Moser Mercer</i></b> Το μάθημα αποτελούνταν από πέντε ενότητες: 1. Learning Simultaneous Interpreting: The Challenges; 2. Skill Acquisition in Simultaneous Interpreting: Readings; 3. Developing a Systematic Approach to Teaching Simultaneous Interpreting; 4. Analysis of Specific Difficulties; 5. Structuring One-off Feedback.
15 – 19 Σεπτεμβρίου 2008	<b>Training for Trainers Seminar, Directorate General for Interpretation, European Commission (SCIC)</b> <b><i>Instructors: Barbara Jawitz &amp; Dick Fleming</i></b> Εντατικό πενθήμερο πρόγραμμα κατάρτισης που διοργανώνεται από τη Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας της

## **Ερευνητικά έργα**

Φεβ 2022 – Ιαν 2025

**Ευρωπαϊκό έργο PLOUTOS: cooPeration for achieving third country nationals' financial independence thrOUgh financial liTeracy tOols and entrepreneurShip bootcamps (<https://ploutosproject.org/>)**

Επιστημονικά υπεύθυνη του έργου στο ΑΠΘ.

Επικεφαλής του πακέτου WP3: Εκπαίδευση στην Κοινοτική Διερμηνεία (διερμηνεία για μετανάστες και πρόσφυγες στις επαφές τους με δημόσιες υπηρεσίες, όπως υπηρεσίες ασύλου, δικαστικές και αστυνομικές αρχές, οικονομικές υπηρεσίες κ.ά.). Τα παραδοτέα στο συγκεκριμένο πακέτο εργασίας ήταν τα εξής: 1. Έρευνα πεδίου για τις υπηρεσίες κοινοτικής διερμηνείας στις επτά χώρες του έργου (Βέλγιο, Βουλγαρία, Ελλάδα, Ιταλία, Κροατία, Κύπρος, Σουηδία). 2. Έκθεση με τα αποτελέσματα της έρευνας πεδίου. 3. Ανάπτυξη Διδακτικού Εγχειριδίου (στην αγγλική γλώσσα) για πιλοτικό μάθημα στην Κοινοτική Διερμηνεία. 4. Διδασκαλία πιλοτικού μαθήματος (χειμερινό εξάμηνο 2023-24) με συμμετέχοντες από τις χώρες του έργου (3-6 συμμετέχοντες από κάθε χώρα). Δημιουργία ppt για κάθε μάθημα.

Συμμετοχή στο WP2: Γραμματισμός στη Γλώσσα του Επιχειρείν. Τα παραδοτέα μου ήταν τα εξής: 1. Ανάπτυξη ενός σώματος κειμένων για το μάθημα (Business Language Literacy) στην αγγλική γλώσσα, το οποίο χρησιμοποιήθηκε από τους εταίρους ως βάση για τη δημιουργία αντίστοιχου σώματος στη γλώσσα της χώρας. Το εγχειρίδιο αυτό χρησιμοποιήθηκε για τη διδασκαλία του μαθήματος σε κάθε χώρα του έργου. 2. Προσαρμογή του υλικού στα ελληνικά.

**Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services (SIGTIPS).**

Συν-συγγραφέας της Τελικής Έκθεσης *SIGTIPS Final Report* (2011) και μετάφρασή της στα ελληνικά.

**Σε στάδιο πρότασης**

Συμμετοχή σε πρόταση ΕΛΙΔΕΚ του κ. Αναστάσιου Ιωαννίδη, Ιόνιο Πανεπιστήμιο με θέμα: *Ethics in Public Service Interpreting in Greece*.

---

**Υποτροφίες/**

**Ερευνητική ενίσχυση**

**Οκτ-Νοε 2015**

Χρηματοδότηση από τα Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα για τη συγγραφή και ηλεκτρονική δημοσίευση του συγγράμματος *Η μετάφραση και η διερμηνεία για δημόσιες υπηρεσίες στην Ελλάδα*

**Ιαν-Δεκ 2012**

Ερευνητική υποστήριξη από την Επιτροπή Ερευνών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου για το ερευνητικό έργο «Υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας για μετανάστες και πρόσφυγες στην Ελλάδα»

**1991 – 1997**

Ειδική Μεταπτυχιακή Υπότροφος Τομέα Αγγλικής Λογοτεχνίας, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΑΠΘ

**Απρίλιος 1994 – Αύγουστος 1994**

Υποτροφία για έρευνα στο Πανεπιστήμιο Leicester στη Μεγάλη Βρετανία

---

**Επαγγελματική σταδιοδρομία**

**Μάρτιος 2004 – σήμερα**

**Αναπληρώτρια Καθηγήτρια (Επικ. Καθηγήτρια 2009-2017, Λέκτορας 2004-2009), Τομέας Μετάφρασης & Διαπολιτισμικών Σπουδών, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, ΑΠΘ.**

**Διδασκαλία μαθημάτων (Προπτυχιακό):**

1. Εργαστήριο Γενικής Μετάφρασης
2. Εργαστήριο Οικονομικής Μετάφρασης
3. Θεσμοί και Μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Ένωση
4. Αναπαραστάσεις της Μετάφρασης/Διερμηνείας στη λογοτεχνία και στον κινηματογράφο
5. Μεταφραστική Θεωρία: Πολιτισμικές και

διεπιστημονικές προσεγγίσεις

6. Εισαγωγή στις σπουδές διερμηνείας
7. Πρακτική Μετάφρασης I
8. Πρακτική Μετάφρασης II
9. Πρακτική Διερμηνείας I
10. Πρακτική Διερμηνείας II

**Διδασκαλία μαθημάτων (Διατμηματικό Πρόγραμμα  
Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας):**

1. Θεωρητικές προσεγγίσεις στη διερμηνεία
2. Εισαγωγή στη διερμηνεία
3. Διαδοχική διερμηνεία (από αγγλικά προς ελληνικά)
4. Ταυτόχρονη διερμηνεία I (από αγγλικά προς ελληνικά)
5. Ταυτόχρονη διερμηνεία II (από αγγλικά προς ελληνικά)

**Χειμερινό εξάμηνο 2023-24**

**Διδασκαλία μαθήματος στα πλαίσια του έργου PLOUTOS:  
Community Interpreting Training**

Το μάθημα διδάχτηκε στην αγγλική γλώσσα εξ αποστάσεως μέσω ZOOM, με χρήση της πλατφόρμας elearning του ΑΠΘ. Η διάρκεια ήταν ένα εξάμηνο (13 τρίωρα μαθήματα).

**Εαρινό εξάμηνο 2023-24**

**Διδασκαλία μαθήματος μέσω ΚΕΔΙΒΙΜ: Εκπαίδευση στην Κοινωνική Διερμηνεία**

Το μάθημα θα πραγματοποιηθεί για πρώτη φορά το εαρινό εξάμηνο του 2023-24, μετά από πρόταση που κατατέθηκε στο ΚΕΔΙΒΙΜ του ΑΠΘ, με ειδικό αίτημα να μην υπάρχουν δίδασκτρα, το οποίο έγινε δεκτό από το ΚΕΔΙΒΙΜ. Πρόκειται για ένα μάθημα που έρχεται να καλύψει ένα τεράστιο κενό στην εκπαίδευση των Κοινωνικών Διερμηνέων στην Ελλάδα (4 ECTS).

**2023-2024**

Δικαστική διερμηνείας. Δικαστικές και αστυνομικές αρχές Θεσσαλονίκης.

**1995 – σήμερα**

Διερμηνείας/Μεταφράστρια (Μέλος της Διεθνούς Ένωσης Διερμηνέων Συνεδρίων-AIIC – με ελληνικά ως γλώσσα Α και

αγγλικά ως γλώσσα Β). Συνεργασία με τους εξής φορείς: Ινστιτούτο Κατάρτισης Διαμεσολαβητών του Δικηγορικού Συλλόγου Θεσσαλονίκης, Όμιλος ADR (Alternative Dispute Resolution), Δίκτυο Ναυαρίνο, Ίδρυμα Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS), Ίδρυμα Friedrich Ebert, Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Δήμος Θεσσαλονίκης, ΣΒΒΕ, Ελληνική Ένωση Διερμηνέων Συνεδρίων, Γλώσσημα & Βέρχαϊμ κ.ά.

**1999-2003**

Διδάσκουσα (εξωτερική συνεργάτιδα), Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Μαθήματα: *Gender Constructions in the Media, Introduction to Fiction, Introduction to the Research Paper, 20<sup>th</sup>-Century British Fiction.*

**Φεβ 2003 – Μάι 2003**

Διδασκαλία και οργάνωση του μαθήματος *Διερμηνεία Αγγλικά-Ελληνικά* στο 4<sup>ο</sup> έτος του τμήματος Τρίγλωσσης Μετάφρασης που λειτουργεί στο Γαλλικό Ινστιτούτο σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο του Στρασβούργου

**Δεκ 2002 – Δεκ 2003**

Διδάσκουσα στο Επιχειρησιακό Πρόγραμμα Εκπαίδευσης και Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης Εκπαιδευτικών Πρωτοβάθμιας Εκπαίδευσης. Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης, ΑΠΘ. Διδασκαλία της ενότητας *Μέσα και Φύλο*. Συντονίστρια: Δ. Κογκίδου

**Σεπ 1997 – Ιαν 1998**

Οργάνωση και διδασκαλία του Προγράμματος Λογοτεχνικής Μετάφρασης του Βρετανικού Συμβουλίου, για το Diploma in Translation σε συνεργασία με το Institute of Linguists.

**1991 – 1997**

Ειδική Μεταπτυχιακή Υπότροφος, Τομέας Αγγλικής Λογοτεχνίας, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Διδασκαλία του μαθήματος *Introduction to the Research Paper* για δύο εξάμηνα.

**1989 – 1992**

Καθηγήτρια Αγγλικών σε φροντιστήρια της Θεσσαλονίκης (Άγιος Νικόλαος, Βαφοπούλου, Ένωση)

---

## **Δημοσιεύσεις**

### **Ηλεκτρονικό διδακτικό εγχειρίδιο (1)<sup>1</sup>**

*Community Interpreting Training Handbook*, Σεπτέμβριος 2023. (189 σελίδες)

### **Ηλεκτρονικό σύγγραμμα (2)**

*Η μετάφραση και η διερμηνεία για δημόσιες υπηρεσίες στην Ελλάδα*, Δεκέμβριος 2015

(<https://repository.kallipos.gr/handle/11419/962>).

### **Βιβλίο (3)**

*Seduction and Death in Muriel Spark's Fiction*, Greenwood (ΗΠΑ), Ιούλιος 2001.

### **Εκθέσεις**

Synthesis Report of Desk Research (Project PLOUTOS): Community Interpreting Training and Services in the Seven Partner Countries (Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Greece, Italy, Sweden). (2023). (16.824 λέξεις) <https://rb.gy/moqcjn> (4)

Final Report (2011), Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services <https://eulita.eu/wp-content/uploads/files/SIGTIPS%20Final%20Report.pdf> (μέλος της συντακτικής ομάδας και μετάφρασή της στα ελληνικά) (27α & 27β)

### **Επιστημονικά Άρθρα**

«Απο/Εν-δυναμώνοντας τον Κοινοτικό Διερμηνέα: Περί ρόδων, αρετών και υποκειμένων» (2024). Ενότητα Varia του *Syn-Thèses*. Τίτλος τεύχους *Intermedial Crossovers in Audiovisual and Interactive Arts*. (Υπό δημοσίευση, 8.464 λέξεις) (5)

«Η μετάφραση ως (ΥΠΕΡ)ΒΑΣΗ ορίων: Διερμηνεία για μετανάστες στην Ελλάδα». (2024). *Σύγχρονα Θέματα: Αφιέρωμα στην Τζίνα Πολίτη*. (Υπό δημοσίευση, 4.379 λέξεις, μετά από πρόσκληση) (6)

“Walter Benjamin Revisited: A Literary Reading in Todd Hasak Lowy’s Short Story ‘The Task of This Translator’” (2014). *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. Eds. K. Kaindl & K. Spitzl. Amsterdam & New York: John Benjamins. 69-86. (7)

«Δια/πολιτισμικός δια/μεσολαβητής ή διερμηνέας: Απλή διαφορά διατύπωσης ή πολιτική επιλογή;» (2014). *Η δικαστηριακή διερμηνεία σε ελληνικό και διεθνές επίπεδο: Εξελίξεις και προοπτικές*. Επιμ.

---

<sup>1</sup> Η αρίθμηση αντιστοιχεί στην αρίθμηση των δημοσιεύσεων όπως εμφανίζονται στο ΑΠΕΛΛΑ.

Ε. Δογορίτη & Θ. Βυζάς. Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων/ΤΕΙ Ηπείρου. 35-52. **(8)**

«Εισαγωγή» (με μετάφραση στην αγγλική γλώσσα από την ίδια): *Gramma: Journal of Theory and Criticism* (συν-συγγραφέας: Ebru Diriker) 19 (2011). 7-24. **(9α & 9β)**

«Διερμηνεία και μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Ένωση» (με μετάφραση στην αγγλική γλώσσα από την ίδια): *Gramma: Journal of Theory and Criticism* 19 (2011). 95-127. **(10α & 10β)**

«Υπηρεσίες διερμηνείας για μετανάστες: Μια νέα πραγματικότητα στην Ελλάδα»: *Gramma: Journal of Theory and Criticism* 19 (2011). 77-91. **(11)**

“Interpreting Services for Immigrants: A New Reality in Greece” *The Interpreters’ Newsletter* 17 (2012). 213-222. **(12)**

“Individuality, embodiment and the female interpreter in *Woman Times Seven* and *The Interpreter*”. *Gramma: Journal of Theory and Criticism* 18 (2010). 171-188. **(13)**

“Cultural Translations: Transcending Boundaries in Michel Ocelot’s Animated Film *Azur et Asmar* (2006)”. *Communication, Politics, Culture* 42.1 (2009). 96-117. **(14)**

“Mediation, Manipulation, Empowerment: Celebrating the Complexity of the Interpreter’s Role”. *Interpreting* 11.1 (2009). 1-19. **(15)**

«Πολιτισμικές μεταφράσεις: όρια και υπερβάσεις στην ταινία κινουμένων σχεδίων του Μισέλ Οσελό *Αζούρ και Ασμάρ*». *Διακείμενα* (2009). **(16)**

«Αναζητώντας το χαμένο σημαινόμενο: βιώνοντας το ανοίκειο στη διερμηνεία συνεδρίων». *Διαπολιτισμικότητα, παγκοσμιοποίηση και ταυτότητες*. Επιμ.: Χοντολίδου, Πασχαλίδης, Τσουκαλά, Λάζαρης. Αθήνα: Gutenberg, 2008. 375-381. **(17)**

“Seduction, Simulacra and the Feminine: Spectacles and Images in Muriel Spark’s *The Public Image*”. *Contemporary Literary Criticism* 242 (Nov 2007): 162-179. (Αναδημοσίευση) **(18)**

“Interpretation: A Merging of Voices and Bodies in the Performance of Translation”. *Gramma* 12 (2004): 127-135. **(19)**

“Textasy: The Seduction of the Text in Muriel Spark’s Work”, *Critical Survey* 13.1 (2001): 94-112. **(20)**

“Games with Fictions: Readings of the Female Masquerade in John Fowles’s *The French Lieutenant’s Woman*”. Επιλεγμένα Πρακτικά του συνεδρίου *The Other Within*. Θεσσαλονίκη: Αλτιντζής, 2001. 125-134. **(21)**

«Η αποπλάνηση του βλέμματος: εικόνα και θέαμα στο μυθιστόρημα της Muriel Spark *The Public*

*Image*». *Σημειωτική και Πολιτισμός: Κουλτούρα – Λογοτεχνία – Επικοινωνία*. Θεσσαλονίκη: Παρατηρητής, 2001. 360-367. **(22)**

“Seduction, Simulacra and the Feminine: Spectacles and Images in Muriel Spark’s *The Public Image*”, *Journal of Gender Studies* 9.3 (November 2000): 281-297. **(23)**

«Η σαγήνη των κειμένων: Παιχνίδια με τη γραφή στο έργο της Muriel Spark». *Δίψη* 9 (1997): 189-207. **(24)**

### **Διδακτικά εγχειρίδια από σώματα κειμένων**

Business Language Course Handbook (2022) (αγγλικά). **(25)**

Διδακτικό εγχειρίδιο για τη Γλώσσα του Επιχειρείν (2022) (ελληνικά). Πρόκειται για τη μετάφραση και προσαρμογή της αγγλικής εκδοχής για την ελληνική γλώσσα. **(26)**

### **Βιβλιοκρισίες**

Βιβλιοκρισία του έργου *The Witch in History: Early Modern and Twentieth Century Representations*, *European Journal of English Studies* (Απρίλιος 1999).

### **Έργο σε εξέλιξη**

1. Ανάπτυξη ηλεκτρονικού συγγράμματος ανοιχτής πρόσβασης για την Κοινωνική Διερμηνεία στην ελληνική γλώσσα στη βάση του αγγλικού διδακτικού εγχειριδίου.
2. «(Dis)Empowering the Community Interpreter: On roses, virtues and the subject», υπό κρίση στο περιοδικό *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting* (John Benjamins)
3. Προετοιμασία για τη δημιουργία νέου μεταπτυχιακού προγράμματος του Τομέα με τίτλο «Σπουδές Μετάφρασης και Διερμηνείας: Σύγχρονες Προσεγγίσεις στην Έρευνα και στην Πράξη» / Translation and Interpreting Studies: Contemporary Approaches in Research and Practice, με δύο κατευθύνσεις: α. Μεταφραστικές Σπουδές: Σύγχρονες Προσεγγίσεις στην Έρευνα και στην Πράξη / Translation Studies: Contemporary Approaches in Research and Practice · β. Σπουδές Διερμηνείας: Συνεδριακή και Κοινωνική Διερμηνεία / Interpreting Studies: Conference and Community Interpreting. Η πρόταση θα κατατεθεί το εαρινό εξάμηνο του τρέχοντος έτους.

### **Επιμέλεια**

**2011** Επιμελήτρια, Τεύχος 19 του ετήσιου περιοδικού *ΓΡΑΜΜΑ/ GRAMMA* με τίτλο *Challenging Boundaries in Interpreting Studies: Interdisciplinary Approaches*. Συνεπιμέλεια του τεύχους με την καθ. Ebru Diriker, Department of Translation and Interpreting Studies, University of Boğaziçi, Istanbul,



Turkey.

([http://www.enl.auth.gr/gramma/gramma11\\_contents.htm](http://www.enl.auth.gr/gramma/gramma11_contents.htm))

- 1999 Βοηθός επιμέλειας, 6<sup>ο</sup> τεύχος του ετήσιου περιοδικού ΓΡΑΜΜΑ/ GRAMMA με τίτλο *Άνθρωποι και Τόποι: Εκδοχές του Εθνισμού/Of People and Places: De-centering Ethnicity*
- 1997 Βοηθός επιμέλειας, Πρακτικά του διεθνούς συνεδρίου *Women/Poetry in Britain and Greece – Γυναίκες/Ποίηση σε Ελλάδα και Βρετανία*
- 1996 Βοηθός επιμέλειας, 4<sup>ο</sup> τεύχος του ετήσιου περιοδικού ΓΡΑΜΜΑ/ GRAMMA με τίτλο *Ο ερωτισμός στη γυναικεία ποίηση/The Erotic in women's Poetry*
- 1995 Βοηθός επιμέλειας, Πρακτικά του διεθνούς συνεδρίου *Logomachia: Forms of Opposition in English Language/Literature*
- 

## Ανακοινώσεις / διαλέξεις / ομιλίες

### Ως προσκεκλημένη ομιλήτρια

- Μάιος 2024 «Εκπαίδευση στην Κοινωνική Διερμηνεία στα πλαίσια του έργου PLOUTOS: Ένα όραμα που γίνεται πραγματικότητα!». Συμμετοχή στο panel 'Έκτακτη μεταφραστική εκπαίδευση στον ελληνόφωνο χώρο: Στόχευση, σχεδιασμός και αποτελεσματικότητα'. 8<sup>η</sup> Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων.
- Σεπτέμβριος 2023 «Η διερμηνεία σε αχαρτογράφητα νερά: Συνομιλώντας με την τεχνητή νοημοσύνη». Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης 2023: Άνθρωπος εναντίον μηχανής. Πρόσκληση από το κέντρο εκπαίδευσης μεταφραστών meta|φραση, που διοργάνωσε την εκδήλωση. Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών.  
<https://www.blod.gr/lectures/o-anthropos-sto-epikentro-ti-den-prepei-na-anathetoume-stin-tehniti-noimosyni/>
- Φεβρουάριος 2022 «Οι προκλήσεις της διερμηνείας και τα MME». Συμμετοχή στο *Translating Europe Workshop 22 Δημοσιογραφία, Μετάφραση και Διερμηνεία: Οπτικές και Προκλήσεις*. <https://rb.gy/3f4zxr>
- Ιούνιος 2021 «Working with allophone patients and their interpreters in the Greek context». Παρουσίαση στην ημερίδα *Intercultural Mediation in Healthcare Interpreting: Going Undercover?* Διοργάνωση: Εργαστήριο Μεταφραστικών

Σπουδών και Διερμηνείας ΜΕΤΑ-ΦΡΑΣΕΙΣ, Τμήμα Αγγλικής ΕΚΠΑ.

**Φεβρουάριος 2021**

«Community Interpreting in Greece: An Overview». Εκδήλωση της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών με τίτλο *Δικαστηριακή Διερμηνεία, Κοινοτική Διερμηνεία και Διαπολιτισμική Προσέγγιση της Ιατρικής Διερμηνείας*. <https://pem.gr/dikastiriaki-diermineia-koinotiki-diermineia-kai-diapolitistiki-prosengisi-tis-iatrikis-diermineias/>

**Φεβρουάριος 2021**

Συμμετοχή στην εκδήλωση της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών *Στρογγυλή Τράπεζα: Ας μιλήσουμε για τη Διερμηνεία*. <https://pem.gr/nea-anoichti-diadiktyaki-ekdilosi-strongyli-trapeza-as-milisoume-gia-diermineia/>

**Ιούνιος 2019**

«(Dis)Empowering the Community Interpreter: Ethics, Names and the Subject». Πρόσκληση από το Τμήμα Αγγλικής του ΕΚΠΑ για συμμετοχή στο συμπόσιο *Glo-cal perspectives in interpreting and translating migration*. <https://rb.gy/dtl5ad>

**Απρίλιος 2016**

“Migrant Narratives: The Stories of (the) Other(s)”. Πρόσκληση από το Εργαστήριο Αφηγηματικής Έρευνας για συμμετοχή στο διεθνές συμπόσιο με τίτλο *Personal Narratives*, ΑΠΘ, 15 Απριλίου. Συμμετοχή και στο panel discussion.

**Απρίλιος 2016**

«Δικαστική και κοινοτική μετάφραση και διερμηνεία στην Ελλάδα», *Εφαρμογή της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ και δικαστηριακή διερμηνεία και μετάφραση*, Πρόσκληση από το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, Θεσσαλονίκη 8 Απριλίου.

**Δεκέμβριος 2014**

«Η μετάφραση και η διερμηνεία στη διδασκαλία της αγγλικής γλώσσας – To be or not to be?», Ημερίδα με τίτλο *Language to Translate – Poetry to Contemplate*, Πρόσκληση από την Ένωση Εκπαιδευτικών Αγγλικής Γλώσσας Καβάλας, 13 Δεκεμβρίου.

**Σεπτέμβριος 2011**

«*Επτά φορές γυναίκα* (Vittorio de Sica), *Η διερμηνέας* (Sydney Pollack): Η εικόνα του διερμηνέα στο σινεμά», Εκδήλωση για τη Διεθνή Ημέρα Μετάφρασης, Πρόσκληση από την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών, Θεσσαλονίκη 30 Σεπτεμβρίου.

**Μάιος 2009**

«Representations of interpreting in literature and film». Εξηντάλεπτη διάλεξη μετά από πρόσκληση στο Τμήμα Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας

του Πανεπιστημίου του Βοσπόρου, Κωνσταντινούπολη, Τουρκία.

**Μάρτιος 1996**

Ανακοίνωση με θέμα το έργο της Muriel Spark στα πλαίσια της έκθεσης ΣΥΓΧΡΟΝΟΙ ΒΡΕΤΑΝΟΙ ΜΥΘΙΣΤΟΡΙΟΓΡΑΦΟΙ.

### Άλλες συμμετοχές

**Νοέμβριος 2023**

«(Im)Mobilised through Language: Interpreting for Migrants in Greece», *(E)motion in a changing world*, 3-5 Νοεμβρίου, Θεσσαλονίκη

**Μάιος 2016**

«On terms, definitions and roles, Or αρχή σοφίας ή τών όνομάτων επίσκεψις», *Translation and Interpreting: Translation, Contact, Interaction*, Τεργέστη, 26-28 Μαΐου.

**Μάιος 2015**

«Εκπαίδευση και κατάρτιση για μεταφραστές και διερμηνείς δημοσίων υπηρεσιών στην Ελλάδα», 5<sup>η</sup> Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Θεσσαλονίκη, 21-23 Μαΐου.

**Σεπτέμβριος 2014**

“Training for Public Service Translators and Interpreters in Greece”, 3<sup>rd</sup> IATIS Regional Workshop – Western Balkans, Novi Sad, 25-26 Σεπτεμβρίου.

**Μάιος 2013**

«(Δια)Πολιτισμικός (Δια)Μεσολαβητής ή διερμηνέας: Απλή διαφορά διατύπωσης ή πολιτική επιλογή;», 4<sup>η</sup> Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Θεσσαλονίκη, 23-25 Μαΐου.

**Νοέμβριος 2012**

“Translating for Public Services in Greece”, *Translating and Society*, Βελιγράδι 23-24 Νοεμβρίου.

**Σεπτέμβριος 2011**

“Walter Benjamin Revisited: A Literary Reading in Todd Hasak-Lowy’s Short Story ‘The Task of This Translator’”, *First International Conference on Fictional Translators in Literature and Film*, Πανεπιστήμιο της Βιέννης, 15-17 Σεπτεμβρίου.

**Μάιος 2011**

«Υπηρεσίες διερμηνείας για μετανάστες: μια νέα πραγματικότητα στην Ελλάδα», διεθνές συνέδριο *Γλώσσες και Πολιτισμοί σε Διάδραση*, 25-28 Μαΐου.

**Μάιος 2011**

«Φιλοσοφία, ιστορία και μετάφραση: μια λογοτεχνική ανάγνωση του Benjamin από το διήγημα του Todd Hasak-Lowy ‘Το έργο του μεταφραστή’», 3<sup>η</sup> Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 12-14 Μαΐου.

- Ιούνιος 2010** «Interpreting Services for Immigrants: A New Reality in Greece». *Immerging Topics in Translation and Interpreting*, Τμήμα Γλωσσικών Επιστημών, Διερμηνείας και Μετάφρασης, Πανεπιστήμιο της Τεργέστης, Ιταλία.
- Οκτώβριος 2009** «The Task of the Interpreter: Reconsidering the Interpreter's Role through Todd Hasak-Lowy's Short Story 'The Task of the Translator'». *Challenges of Translation Studies in a Globalized World*, Μάριμπορ, Σλοβενία.
- Δεκέμβριος 2008** Ομιλία με θέμα "Mediation, Manipulation, Empowerment: Celebrating the Complexity of the Interpreter's Role" στα πλαίσια της σειράς διαλέξεων με τίτλο *Problematics* που διοργανώνει το Τμήμα Αγγλικής, ΑΠΘ.
- Ιούνιος 2008** Ανακοίνωση με θέμα "Female Interpreter vs Male Audience: Gender Perspectives in Film" στο 7<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο της Εταιρίας HASE με τίτλο *The Individual and the Mass*. Θεσσαλονίκη 30 Μαΐου - 1 Ιουνίου 2008.
- Δεκέμβριος 2007** Ανακοίνωση με θέμα «Υπηρεσίες Διερμηνείας: Η αγορά εργασίας» στα πλαίσια της ενημερωτικής ημερίδας του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας με τίτλο *Δυνατότητες και Προοπτικές Απασχόλησης των Αποφοίτων του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας*. Θεσσαλονίκη 4 Δεκεμβρίου.
- Νοέμβριος 2007** Ανακοίνωση με θέμα "Cultural Translations: Transcending Boundaries in Michel Ocelot's Animated Film *Azur et Asmar* (2006)" στο Διεθνές Συνέδριο με τίτλο *Boundaries, Boundary Crossing, Cross-Boundary Transfer*. Blagoevgrad, Βουλγαρία 9-12 Νοεμβρίου.
- Απρίλιος 2007** Ανακοίνωση με θέμα "Embracing the Interpreter's Physicality in Vittorio de Sica's Film *Woman Times Seven* (1967)" στο διεθνές συνέδριο με τίτλο *Translation and translation – des faux amis; tracing translation(s) across disciplines*. Bogazici University, Κωνσταντινούπολη 5-8 Απριλίου.
- Απρίλιος 2006** Ανακοίνωση με θέμα "The Dis/Appearance of the Interpreter: When the Voice Turns Visible in Sydney Pollack's *The Interpreter*" στο Διεθνές Συνέδριο με τίτλο *Studies in English*. Bogazici University, Κωνσταντινούπολη 24-26.
- Ιούνιος 2005** Ανακοίνωση με θέμα "The Aesthetics of Space and the Politics of In/Exclusion in Conference Interpreting" στο Διεθνές Συνέδριο με τίτλο *Politics*

*and/in Aesthetics*. Θεσσαλονίκη-Veliko Turnovo 4-9 Ιουνίου.

- Οκτώβριος 2004** Ανακοίνωση με θέμα «Αναζητώντας το χαμένο σημαινόμενο: βιώνοντας το ανοίκειο στη διερμηνεία συνεδρίων» στο 7<sup>ο</sup> Συνέδριο της Ελληνικής Σημειωτικής Εταιρείας με τίτλο *Παγκοσμιοποίηση, Ταυτότητες, Διαπολιτισμικότητα*. Πάτρα 1-3 Οκτωβρίου.
- Μάιος 2002** Ανακοίνωση με θέμα “Interpretation: A Merging of Voices and Bodies in the Performance of Translation” στο συνέδριο *The Text Made Flesh: Bodies, Theories, Cultures in the Post-Millennial Era*.
- Μάιος 1998** Ανακοίνωση με θέμα “Readings of the Female Masquerade in John Fowles’s *The French Lieutenant’s Woman*” στο συνέδριο *The Other Within*, 3<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Αγγλικών Σπουδών.
- Μάιος 1997** Ανακοίνωση με θέμα “Seduction of the Gaze: Spectacles and Images in Muriel Spark’s *The Public Image*” στο Διεθνές Συνέδριο Σημειωτικής του ΑΠΘ.
- Μάρτιος 1996** Ανακοίνωση με θέμα “Eros for Thanatos: A Woman’s Journey into Silence in Muriel Spark’s *The Driver’s Seat*” στο 2<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Αγγλικών Σπουδών *Autonomy in Logos/Anatomies of Silence*.

## **Μεταφράσεις**

### **Βιβλία**

“Marcus Banks *Ethnicity: Anthropological Constructions* [Εθνοτισμός: Ανθρωπολογικές κατασκευές] για τον Εκδοτικό Οίκο «Ελληνικά Γράμματα» (2005).

Bonnie Miller *Communicating with Children* για το Κέντρο UNESCO (2003).

Bonnie Miller *Connecting with Children in the Classroom* [Αναπτύσσοντας τη σχέση με τα παιδιά στην τάξη] για το κέντρο UNESCO (2002).

---

## **Διοργάνωση σεμιναρίων/εκδηλώσεων**

### **Εκπαιδευτικά Σεμινάρια**

1. **Σειρά εκπαιδευτικών σεμιναρίων για κοινοτικούς διερμηνείς (2018)**

- i. Some basic principles for community interpreters  
Prof. Danielle D' Hayer, London Metropolitan University
- ii. Teaching ethics in community interpreting  
Prof. Mette Rudvin, University of Bologna
- iii. Educating Community Interpreters in the 21<sup>st</sup> century  
Prof. Claudia Angelelli, Heriot-Watt University

## **2. Εκπαίδευση για εκπαιδευτές: Σειρά σεμιναρίων Ιανουάριος 2008 – Νοέμβριος 2008**

Διοργάνωση σειράς σεμιναρίων για τη διδασκαλία της διερμηνείας στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας:

- i. **5-7 Μαρτίου 2008**  
Περσεφόνη Πούλιου, Συντονίστρια για τη Νοτιοανατολική Ευρώπη, Multilingualism & Interpreter Support Unit, Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής  
«Εισαγωγικά μαθήματα στη διαδοχική διερμηνεία»
- ii. **18 – 19 Μαρτίου 2008**  
Φωτεινή Μωράκη, Διερμηνέας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, MA in Conference Interpreting από τη Σχολή Διερμηνείας και Μετάφρασης του Πανεπιστημίου της Γενεύης  
«Διδασκαλία της διαδοχικής διερμηνείας»
- iii. **14 – 16 Απριλίου 2008**  
Νικόλαος Κολούντζιος, Trainer and Interpreter Coordinator της Γενικής Διεύθυνσης Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής  
«Εισαγωγή στη διαδοχική με σημειώσεις»
- iv. **10 – 11 Απριλίου 2008**  
Ebru Diriker, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Σπουδών Διερμηνείας, Τμήμα Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας, Πανεπιστήμιο Bogazici, Κωνσταντινούπολη, Τουρκία  
«Η έρευνα στη διερμηνεία και πώς μπορεί να συνδεθεί με την διδασκαλία της διερμηνείας»
- v. **8 – 9 Μαΐου 2008**  
Miriam Shlesinger, Καθηγήτρια Σπουδών Διερμηνείας, Τμήμα Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας, Πανεπιστήμιο Bar Ilan, Ισραήλ  
«Course design, Νέες τάσεις στη διδασκαλία της διερμηνείας»
- vi. **3 – 5 Νοεμβρίου 2008**  
Εύα Πανταζίδου, Trainer and Interpreter Coordinator της Γενικής Διεύθυνσης Διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής  
«Εισαγωγή στην ταυτόχρονη διερμηνεία»

## **Συνέδρια / Συμπόσια**

*Narratives of Immigration: Community interpreting as a right/rite of passage* , 18 Νοεμβρίου 2018

## Συμμετοχή σε επιτροπές μεταδιδακτορικής έρευνας / διδακτορικών διατριβών / διπλωματικών εργασιών

### Μεταδιδακτορική έρευνα

**2020-22** Christopher James Lees *Το μεταφραστικό τοπίο της Θεσσαλονίκης: Μια κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση στη μετάφραση κειμένων στους δημόσιους χώρους της πόλης*

### Διδακτορικές διατριβές

#### Επιβλέπουσα

**2023** Σταυρούλα Βεργοπούλου *A Sociocultural Linguistic Analysis of Gender Representations in Original and Translated Audiovisual Advertisements in English, German, and Greek*

Γεωργία Τιτομιχελάκη (σε εξέλιξη με έναρξη **2022**) *European Parliament 2008 and 2018 guidebooks on Gender-neutral language in the European Parliament: A comparison through the longitudinal study of EP press releases in three languages, English, French and Greek*

### Μέλος τριμελούς επιτροπής

- 2023** Ειρήνη Στούκου *Becoming-Alice: critical posthumanist readings of contemporary screen reimaginings of Lewis Carroll's Alice*
- 2023** Σωτηρία Μιχαλίδου *Englishness in the mid-twentieth century detective fiction: Rereading the queens of crime*
- 2016** Αναστάσιος Ιωαννίδης *Θεωρητική επισκόπηση και εμπειρική αξιολόγηση της δικαστικής διερμηνείας ως μέσου προάσπισης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων: Η περίπτωση της Ελλάδας σε σύγκριση με τις συνθήκες στις γερμανόφωνες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης*
- 2015** Arzu Eker-Ροδιτάκη *Literary Journalism and Translation as Dynamics in the Recontextualization of Travelling Fiction: Orhan Pamuk's Pre-Nobel Novels in English and Their Reception in Reviews*

### Μέλος επταμελούς εξεταστικής επιτροπής

Θεοδώρα Βαλκάνου *The poetics of Irishness: 20<sup>th</sup>-century Anglo-Irish poetry translated into Greek*

**Μαρία Βάρα** *The revenge of the Sadeian heroine: Reprising a Gothic stereotype in 1970s fiction by women*

**Αικατερίνη Γουλέτη** *Translating culture-specific references on Greek television: A diachronic case study of subtitling trends*

**Δήμητρα Δαλπαναγιώτη** *The translation of William Shakespeare's plays and the changing concept of womanhood in Greece (1875-1955)*

**Ελισσάβετ Ιωαννίδου** *Neo-Victorian labyrinths: Reconfiguring the spaces and places of female marginality in contemporary rewritings of the Victorian era*

**Μαρία Λαγάκου** *A translational evaluation of the Greek translations of Tennessee Williams' A Streetcar Named Desire and their reception in Greece*

**Θωμάς Μάντζαρης** *Rethinking the print novel: Multimodality and experimentation in contemporary American fiction*

**Βασιλική Μήσιου** *Περί μεταφράσεως ποιητών: Θεωρητικές τοποθετήσεις Ελλήνων ποιητών του 19ου και 20ού αιώνα και η επίδρασή τους στο μεταφραστικό τους έργο*

**Παρασκευή Παπαλεωνίδα** *The Victorian ear: Gendered acoustics in science and poetry*

**Ζωή Ρέστα** *Θεωρητική και εμπειρική προσέγγιση της διερμηνείας συνεδρίων στην Ελλάδα σε σύγκριση με τις γερμανόφωνες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης*

**Όλγα Σοφιανού** *A Translatological analysis of four Greek translations of works by Angela Carter*

### **Διπλωματικές εργασίες μεταπτυχιακών σπουδών**

Επίβλεψη 19 εργασιών (κύρια επιβλέπουσα)

Συμμετοχή σε 38 εργασίες ως μέλος της συμβουλευτικής επιτροπής

### **Διπλωματικές εργασίες προπτυχιακών σπουδών**

Επίβλεψη 12 εργασιών

### **Συμμετοχή σε επιστημονικές/επαγγελματικές οργανώσεις**

**Critical Link International** (International Council for the Development of Community Interpreting)

**AIIIC** (International Association of Conference Interpreters)

**ENPSIT** (European Network for Public Service Interpreting and Translation)

EULITA



## Ενδεικτικό Διοικητικό Έργο

Αναφέρονται ενδεικτικά διοικητικές θέσεις τις οποίες κατείχα επί σειρά ετών και επιτροπές στις οποίες συμμετείχα:

- + Διευθύντρια Τομέα Μετάφρασης & Διαπολιτισμικών Σπουδών
- + Διευθύντρια Εργαστηρίου Μετάφρασης, Διερμηνείας και Επικοινωνίας
- + Ακαδημαϊκή Σύμβουλος
- + Επιτροπή ΟΜΕΑ
- + Επιτροπή Κατατακτηρίων Εξετάσεων του Τμήματος
- + Επιτροπή Στρατηγικού Σχεδιασμού
- + Επιτροπή Κοινωνικής Πολιτικής
- + Επιτροπή αξιολόγησης υποψηφίων για θέσεις ΕΔΒΜ
- + Επιτροπή αξιολόγησης υποψηφίων για θέσεις ΠΔ407
- + Επιτροπή αξιολόγησης υποψηφίων για την πλήρωση θέσεων διδακτικού προσωπικού στο ΔΠΜΣ Μετάφρασης
- + Υπεύθυνη ΑΠΕΛΛΑ 2014-2016
- + Εκπρόσωπος Τμήματος στην ΕΔΕ Διατμηματικού Μεταπτυχιακού Μετάφρασης & Διερμηνείας
- + Επιτροπή εισαγωγικών εξετάσεων ΔΠΜΣ Διερμηνείας
- + Επιτροπή θεμάτων και διόρθωσης γραπτών εισαγωγικών εξετάσεων ΔΠΜΣ Μετάφρασης
- + Συντονιστική Επιτροπή Μεταπτυχιακών Ζητημάτων